

Gen

Chapter 42

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

וַיַּרְא	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	בְּמֹצְרָאִים	שָׁבֵר	יִשְׁ	כִּי	לְבָנָיו	לִמְתָּה	תִּתְרֹאֶ:
H3290	H7200	H4100	H3290	H0559	H4714	H7668	H3426	H3290	H7200

Yakup M'sırda buğday olduğunu öğrenince, oğullarına, ‹‹Neden birbirinize bakıp duruyorsunuz?›› dedi,

וַיֹּאמֶר	שָׁמְעֵתִי	הַנָּה	כִּי	יִשְׁ	שָׁבֵר	בְּמֹצְרָאִים	דָּרוֹר	שָׁמַהּ	וְשָׁבָרוּ	לְנָהָ	מִשְׁמָה	
H0559	H2009	H8085	H3381	H7668	H3426	H4714	H3290	H8033	H7666	H8033	H3290	
וְנִתְחַנֵּת	וְלֹא	גְּמֻוֹתָ:	H4191	H3808	H2421							

M'sırda buğday olduğunu duydum. Gidin, satın alın ki, yaşayalım, yoksa öleceğiz.››

וַיַּרְדוּ	אֲחִיר	אֲחִיר	לִשְׁבָר	עַשְׂרָה	כֶּר	מִמְצָרִים:	שָׁבֵר	לְשָׁבֵר	מִמְצָרִים:	שָׁבֵר	לְנָהָ
H3381	H0251	H3130	H6235	H7666	H4714	H3290	H7971	H3808	H3130	H0251	H2009

B'ylece Yusufun on kardeşi buğday almak için M'sıra gittiler.

וְאַד	בְּנֵי	אַתִּי	לֹא	יְזַבֵּחַ	שָׁלַח	אָחִיד	אָחִיד	אָתִי	אָתִי	פָּנָ	יְקָרָאָה	
H0853	H1144	H2051	H3130	H3808	H7971	H3290	H0854	H2051	H6435	H7122	H0559	
אָסּוֹן:												H0611

Ancak Yakup Yusufun kardeşi Benyamini onlarla birlikte g'endermedi, çünkü oğlunun başına bir şey gelmesinden korkuyordu.

וַיָּבֹא	בְּנֵי	וִישְׁרָאֵל	לִשְׁבָר	לְשָׁבֵר	בְּתֻזָּה	כְּבָאִים	קִרְ	הַנִּהְ	הַרְחָבָה	כְּנֻעָן	כְּנֻעָן
H0935	H3130	H3478	H7666	H0776	H4714	H0935	H8432	H1961	H7458	H0776	H0776

Buğday satın almaya gelenler arasında İsrailin oğulları da vardı. Çünkü Kenan ükesinde de kıtlık hüküm sürüyordu.

וַיַּזְבַּח	אָתִי	הַרְחָבָה	לְכָלָל	לְמַשְׁבִּיר	הַוָּא	הַאָרֶץ	עַל	הַשְׁלִיט	הַוָּא	וַיַּזְבַּח	אָתִי
H3130	H1931	H7989	H0776	H7666	H1961	H4714	H8432	H7458	H0776	H0935	H0251
וַיַּשְׁתַּחַווּ	אָתִי	אָרֶץָה:	לֹא	אָקִים	הַוָּא	הַאָרֶץ	עַל	וַיַּזְבַּח	אָתִי	וַיַּשְׁתַּחַווּ	אָתִי
H3130	H7812	H0639	H0776	H7666	H1961	H4714	H8432	H7458	H0776	H0935	H0251

Yusuf üikenin yöneticisiydi, herkese o buğday satıyordu. Kardeşleri gelip onun önünde yere kapandılar.

אלָהָם	וַיֹּאמֶר	קְשׁוֹת	אַתֶּם	וַיַּדְבֵּר	אֶלְיָהָם	וַיַּתְגִּלֶּר	אֶלְיָהָם	וַיִּקְרָם	אֲחִיו	אַתֶּן	יְוָסֵף	וַיַּרְא	וַיַּרְא	7	
H0413	H0559	H7186	H0854	H1696	H0413				H0251	H0853	H3130	H7200			
						אָכָל :		כְּנַעַן	לְשָׁבֵר						
						H0400	H7666			H0776	H0559	H0935	H0370		

Yusuf kardeşlerini görünce tanıdı. Ama onlara yabancı gibi davranarak sert konuştu: ‹=‹Nereden geliyorsunuz?›=› ‹=‹Kenan ülkesinden›=› diye yanıtladılar, ‹=‹Yiyecek satın almaya geldik.›=›

לֹא	הַכְּרָהָה:	וְהַמִּ	אֲתֶן	אַתֶּן	יְוָסֵף	וַיִּכְרַ	וַיִּכְרַ	8
		H3808	H1992	H0251	H0853	H3130		

Yusuf kardeşlerini tanıdıysa da kardeşleri onu tanımadılar.

וַיִּזְכַּר	אַתֶּן	יְוָסֵף	וַיִּזְכַּר	לְרֹא	אַתֶּם	מִרְגָּלִים	אַלְהָם	וַיֹּאמֶר	לְהַ	חַלֵּם	אֲשֶׁר	הַתְּלִמּוֹת	הַתְּלִמּוֹת	אַתֶּן	אַתֶּן	9		
H7200			H7270	H0413	H0559								H2472	H0853	H3130	H2142		
														H0935	H0776	H6172	H0853	

Yusuf onlarla ilgili dü=şlerini anımsayarak, ‹=‹Siz casussunuz›=› dedi, ‹=‹=Ülkenin zayıf noktalarını ö=ğrenmeye geldiniz.›=›

אַלְיוֹ	לֹא	לְשָׁבֵר	אָכָל :	בָּאוּ	עֲבָדִיךְ	וְעַבְדִּיךְ	אֲדֹנִי	אֲדֹנִי	לֹא	אַלְיוֹ	וַיֹּאמֶר	לְרֹא	אַתֶּן	אַתֶּן	10
H0400	H7666	H0935	H5650	H0113	H3808	H0413	H0559								

‹=‹Aman, efendim›=› diye karş=ıIık verdiler, ‹=‹Biz kolların yalnızca yiyecek satın almaya geldik.

כְּלֹנִי	בְּנִי	אִישׁ	אִישׁ	אַחֲרֵךְ	עֲבָדִיךְ	הָאָרֶץ	הָאָרֶץ	בָּאוּ	לֹא	לְהַ	מִרְגָּלִים	מִרְגָּלִים	אַלְהָם	וַיֹּאמֶר	11
H3605		H0376	H1961	H3808	H0587	H5168	H0259	H0376							

Hepimiz aynı babanın çocuklarıyız. Biz kolların dürüst insanlarız, casus değiliz.›=›

אַתֶּן	לֹא	אַלְהָם	וַיֹּאמֶר	לְרֹא	אַתֶּן	אַתֶּן	אַתֶּן	בָּאוּ	עֲבָדִיךְ	הָאָרֶץ	הָאָרֶץ	בָּאוּ								12
H200	H0935	H0776	H6172	H3808	H0413	H0559														

Yusuf, ‹=‹Hayır!›=› dedi, ‹=‹Siz ülkenin zayıf noktalarını ö=ğrenmeye geldiniz.›=›

הַקְּטֹן	אַתֶּן	13																			

Kardeşleri, ‹=‹Biz kolların on iki kardeşiz›=› dediler, ‹=‹Hepimiz Kenan ülkesinde yaşayan aynı babanın çocuklarıyız. En kü=ç=ü=ğ=ümüz babamızın yanında kaldı, biri de kayboldu.›=›

ויאמר	אליהם	הוּא	יוסר	דָּחָר	אֲשֶׁר	דְּבָרִתִי	אֶלָּכֶם	לְאֶמֶר	מְרֻגְלִים	אַתֶּם:	—
	H7270	H0559	H0413	H1696						H1931	H3130

Yusuf, ‹‹Söylediğim gibi›› dedi, ‹‹Casussunuz siz.

הַקְטָן	הַקְטָן	הַקְטָן	הַקְטָן	אֲחִיכֶם	הַקְטָן	אֲמֶר	אֲמֶר	אָמֶר	פְּרֻשָּׁה	אָמֶר	בִּזְעָת	הַכְּתָנוֹ
		H0251	H0935			H2088	H3318		H6547		H0974	H2063

הַנָּהָ:

[H2008](#)

Sizi sınayacağım. Firavunun başına ant içerim. Küçük kardeşiniz de gelmedikçe, buradan ayrılamazsınız.

שְׁלֹחוֹ	מִכְמָ	אֶלְ	אַתֶּם	וַיַּקְהַ	וְאֶחָד	יְמִים:	שְׁלֹשָׁת	מִשְׁמָר	אֶלְ	אַתֶּם	וַיַּאֲסַפֵּ	אַתֶּם אֶתְכֶם	הַמְּתָמָת	הַבְּרִיאָה	וְיַבְרְאֵל	וְאֶתְכֶם	וְיַבְרְאֵל
						H0251	H0853	H3947	H0259			H7971					
						אַתֶּם:	מְרֻגְלִים	כִּי	פְּרֻשָּׁה	כִּי	לֹא	וְאָמֶר					H3808

Aranızdan birini gönderin, kardeşiniz getirsin. Geri kalanlarınız göz altına alınacak. Anlattıklarınız doğru mu, değil mi, sizi sınayacağız. Değilse, firavunun başına ant içerim ki casussunuz.››

וַיַּאֲסַפֵּ	אַתֶּם	אֶלְ	מִשְׁמָר	שְׁלֹשָׁת	יְמִים:	וְיַבְרְאֵל	בִּזְמָן	הַשְּׁלֹשָׁה	אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	וְאֶתְכֶם	וְאֶתְכֶם	וְאֶתְכֶם	וְאֶתְכֶם	וְאֶתְכֶם	וְאֶתְכֶם	
					H3117	H7969	H4929	H4929	H0413	H0853	H0622						

Üç gün onları göz altında tuttu.

וְאֶתְכֶם	בִּזְמָן	יְמִים:	וְיַבְרְאֵל	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם								
				H2063	H7992	H3117	H3117	H3130	H0413	H0853	H0622						

Üç ncün, ‹‹Bir koşulla canınızı bağılarım›› dedi, ‹‹Ben Tanrşdan korkarım.

אֲמֶר	כִּנְיָם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	
				H0631	H0259	H0251											

רַעֲבָן בְּתִיכְמָ:

[H7459](#)

Dürüst olduğunu kanılamak için, içinizden biri göz altında tutulduğunuz evde kalsın, ötekiler gidip aç kalan ailenize buğday götürsün.

כִּנְיָם	וְיַבְרְאֵל	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם	אֲתָּם אֶתְכֶם						
		H4191	H3808	H1697	H0539	H0413	H0935								H0251	H0853	

Sonra küçük kardeşiniz bana getirin. Böylece anlattıklarınızın doğru olup olmadığ ortaya çıkar, ölümden kurtulursunuz.›› Kabul ettiler.

צָרָת	רְאִינוּ	אָשָׁר	אָחִינוּ	עַל-	אָנְחָנוּ	אָשָׁמִים	אָכָל	אָחָיו	אָל-	אִישׁ	וַיֹּאמֶר	21
	H7200		H0251		H0587	H0818	H0061	H0251	H0413	H0376	H0559	
		הַזֹּאת:	הַצָּרָה	אָלָינוּ	בָּאָה	כֹּן	עַל-	שָׁמְעָנוּ	וְלֹא	אָלָינוּ	בְּהַתְחִנָּנוּ	
	H2063		H0413	H0935				H8085	H3808	H0413		H5315

Birbirlerine, ‹‹Besbelli kardeşimize yaptığımızın cezasını; çekiyoruz›› dediler, ‹‹Bize yalvardığında nasıl sıkıntı; çektiğini gördük, ama dinlemedik. Bu sıkıntı onun için baş;ımıza geldi.››

וְלֹא	בַּנְּלֵד	תְּחִטָּא	אֶל-	לְאָמֵר	אֶלְיכֶם	אֶמְרָתִי	הַלֹּא	לְאָמֵר	אָתֶם	רְאִיבָן	וַיַּעֲשֵׂנִי	22
H3808	H3206	H2398	H0408	H0559	H0413	H0559	H3808	H0559	H0853	H7205		
								גִּרְשָׁ:				
								H1875	H2009	H1818	H1571	H8085

Ruben, ‹‹Çocuğa zarar vermeyin diye sizi uyarmadım mı? ›› dedi, ‹‹Ama dinlemediniz. İşte şimdi kanını hesabı soruluyor.››

בֵּיןְתָּם:	כִּי	הַמְלִיחָה	כִּי	יְסָרֵף	שְׁמַעַנְתָּם:	כִּי	יְדַעַתָּם	לֹא	וְהַם	23	
H0996		H3887		H3130	H8085			H3045	H3808	H1992	

Yusufun konuştuklarını anladığını farketmediler, çünkü onunla çevirmen aracılığıyla konuşuyorlardı.

וַיַּסְבֵּב	מַעֲלִיָּהֶם	וַיַּכְבַּד	וַיַּכְבַּד									
H0631	H8095	H0853	H0854	H3947	H0413	H1696	H0413	H7725	H1058		H5437	
										לְעִינֵיָהֶם:		
										H0853		

Yusuf kardeşlerinden ayrılıp ağlamaya başladı. Sonra dönüp onlarla konuştu. Aralarından Şimonu alarak ötekilerin gözleri önünde bağladı.

וַיַּצְאָו	לְהַמְלִיחָה	וַיַּכְבַּד	וַיַּכְבַּד	וַיַּכְבַּד	וַיַּכְבַּד	וַיַּכְבַּד	וַיַּכְבַּד	וַיַּכְבַּד	וַיַּכְבַּד	וַיַּכְבַּד	וַיַּכְבַּד	וַיַּכְבַּד
H5414	H8242	H0413	H0376	H3701	H7725		H3627	H0853	H4390	H3130	H6680	
							כֹּן:					
							H1870	H6720				

Sonra torbalarına buğday doldurulmasını, paralarının torbalarına geri konulmasını, yol için kendilerine azık verilmesini buyurdu. Bunlar yapıldıktan sonra

וַיַּשְׁאַו	אֶת-	שְׁבָרִים	עַל-	חַמְרִיָּהֶם	וַיַּלְכֹּו	מִשְׁמָם:						26
H8033		H3212		H2543				H7668	H0853	H5375		

buğdayları eşeklerine yükleyip oradan ayrıldılar.

הוּא	וְהַנֶּה	כִּסְפּוֹ	אַתָּה	וְנִירָא	בְּנִילּוֹן	לְתַחְמֹרֹ	מִסְפּוֹא	לְתַתָּה	שְׁקוֹ	אַתָּה	הַאֲחֶר	וְנִפְתָּח	27
H1931	H2009	H3701	H0853	H7200	H4411	H2543	H4554	H5414	H8242	H0853	H0259	בְּפִי אִמְתָּחָתוֹ:	
										H0572	H6310		

Konakladı kları yerde içlerinden biri eşeğine yem vermek için torbasını aç ınca parasını gördü. Para torbanın ağzına konmuştu.

אִישׁ	וְנִיחָרְדוֹ	לְבָם	וְנִיצָּא	בְּאִמְתָּחָתָיו	הַנֶּה	וְנִם	כִּסְפּי	הַוּשֶׁב	אַחֲרָיו	אַל-	וְנִאָמֵר	28	
H0376	H2729		H3318	H0572	H2009	H1571	H3701	H7725	H0251	H0413	H0559		

Kardeşlerine, ‹‹Paramı geri vermişler›› diye seslendi, ‹‹İşte torbamda›› Yürekleri yerinden oynadı. Titreyerek birbirlerine, ‹‹Tanrının bize bu yaptığı nedir?›› dediler.

לְאָמֵר:	אָתָּם	תְּקִרְתָּה	כָּל	אַתָּה	לֹו	וְנִיעַדְיוֹ	כְּנָעָן	אֲרָצָה	אֲרִיבִּים	יַעֲקֹב	אַל-	וְנִבְאָו	29
H0559	H0853		H3605	H0853		H5046		H0776	H0001	H3290	H0413	H0935	

Kenan üikesine, babaları Yakupun yanına varınca, başlarına gelenleri ona anlattılar:

הָאָרֶץ	אַתָּה	כְּמַרְגִּילִים	אָתָּנוּ	וְיִתְןָ	קְשׁוֹתָה	אָתָּנוּ	הָאָרֶץ	אָרְגָּן	הָאִישׁ	דָּבָר	וְנִבְאָו	30	
H0776	H0853	H7270	H0853	H5414	H7186	H0854	H0776	H0113	H0376	H1696			

‹‹Mısırın yöneticisi bizimle sert konuştu. Bize casusumuşuz gibi davrandı.

מְרֻגְּלִים:	הַיִּנְיָנוֹ	לֹא	אָנָּהָנוֹ	כְּנָעָם	אַלְיוֹן	וְנִאָמֵר	31
H7270	H1961	H3808	H0587		H0413	H0559	

Ona, ‹Biz dürüst insanlarız› dedik, ‹Casus değiliz.

בָּאָרֶץ	אָבִינוֹ	אַתָּה	הַיּוֹם	וְהַקְּטָן	אִינְךָ	הַאֲחֶר	אָבִינוֹ	בְּנֵינוֹ	אֲחִים	אָנָּהָנוֹ	שְׁנִים	32	
H0776	H0001	H0854	H3117		H0369	H0259	H0001		H0251	H0587	H6240	H8147	
												כְּנָעָן:	

Hepimiz aynı babanın çocuklarıyız. On iki kardeşiz; biri kayboldu, en küçüğü de Kenan üikesinde, babamızın yanında.›

‹‹Ülkenin yönneticisi, ‹Dürüst olduğunuzu şöyle anlayabilirim› dedi, ‹Kardeşlerinizden birini yanımda bırakın, buğdayı alıp aç kalan ailelerinize götürün.

כְּנִים	כִּי	אַתֶּם	מְרֻגְלִים	לֹא	כִּי	וְאֶרֶדֶת	אַלְיָה	הַקְטָן	אַתֶּיכֶם	אַתֶּתֶךְ	וְהִבְיאָה	34
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	H7270		H3808			H3045	H0413		H0251	H0853	H0935	
						תְּסַחַרְתָּ	הָאָרֶץ	וְאַתֶּתֶךְ	לְכֶם	אַתָּנוּ	אַתֶּיכֶם	אַתֶּתֶךְ
						—	—	—	—	—	—	—
						H5503	H0776	H0853	H5414	H0251	H0853	

K“^{252;231;252;k} karde^{351;inizi} de bana getirin. O zaman casus olmad^{305;287;305;n}z^{305;, d}^{252;r}^{252;st} insanlar oldu^{287;unuzu} anlar, karde^{351;inizi} size qeri veririm. ^{220;lkede} ticaret yapabilirsiniz.^{8250; 8250; 8250;}

35	ויהיו	הם	מראקימים	ש��יהם	וותנה	איש	ארור-	קספו	בשקו	נירא-	את	צרירות
	H1961	H1992	H7324	H8242	H2009	H0376	H3701	H8242	H8242	H7200	H0853	—
	קספייהם	הנעה	נאביהם	וירא-	את	ארור-	קספו	בשקו	נירא-	את	צרירות	—

Torbaların boğazı, hepsi para kesesini torbasında buldu. Para keselerini queşce hem kendileri hem babalarının korkuya kapıldı.

בנימין	וְאַתָּה	אַיִלָּנוּ	וְשִׁמְעֹן	אַיִלָּנוּ	יְוָסֵף	שְׁכִילָתָם	אָתִי	אֲבִיכֶם	יַעֲקֹב	אַלְהָם	נוֹאָמֵר	36
H1144	H0853	H0369	H8095	H0369	H3130		H0853	H0001	H3290	H0413	H0559	

Yakup, Beni okularından yoksun bırakırsınız; dedi, Yusuf yok, imon yok. imdi de Benyamini getir; rimek istiyorsunuz. Siz kimsiniz; nt yoksun, eken hep benim.

אָלֵיךְ	אָבִינוּ	לֹא	אָם	תְּמִימִית	בְּנִי	שְׁנִי	אַתְּ	לְאָמֵר	אָבִיו	אָלָּל	רְאוּבֵן	וְנָאֹמֵר	תְּנִהְהָה
H0413	H0935	H3808		H4191		H8147	H0853	H0559	H0001	H0413	H7205	H0559	

Ruben babasına, "Ben yamini geri getirmezsem, iki oğlumu “didi” dedi, "Onu bana teslim et, ben sana geri getireceğim." dedi.

אָסָן	וְקַרְאָהוּ	נְשָׁאָר	לְבָנָה	וְתֵהָא	מָת	אָחָיו	כִּי	עַמְּכָם	בְּנִי	וְרָדָה	לֹא-	וְלֹאָמָר
H0611	H7122	H7604	H0905	H1931	H4191	H0251	—	—	—	H3381	H3808	H0559
			שָׁאָוָלָה:	בִּגְנוֹן	שִׁיבְתִּי	אַתָּה	וְהַרְדָּם	בָּה	תְּלִכּוֹד	אֲשֶׁר	בְּרִכָּה	—
										H3212		H1870
			H7585	H3015	H7872	H0853	H3381					

Ama Yakup, ‹‹Oğlumu sizinle göndermeyeceğim›› dedi, ‹‹Çünkü kardeşi öldü, yalnız o kaldı. Yolda ona bir zarar gelirse, bu acıyla ak saçlı başımı ölüler diyarına götürürsünüz.››